



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2018-2019

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internalizzazione dell'Impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua Inglese I**

Modulo: **Lingua e Linguistica**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **I**

Docente: **Agatino Vecchio**

SSD: **L/LIN12**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **40 ore di lezione e 110 ore di studio individuale**

Lingua di insegnamento: **Inglese**

PREREQUISITI

Indispensabile buona conoscenza della lingua e della grammatica inglese: livello minimo richiesto B2, dimostrabile con certificazione internazionale o test d'ingresso. Per poter frequentare il corso e sostenere l'esame non è richiesto il superamento obbligatorio delle altre materie.

OBIETTIVI FORMATIVI

Al termine del corso lo studente dovrà aver sviluppato la capacità di comprendere analiticamente le differenze a livello contrastivo tra la lingua inglese e quella italiana in testi scritti di varia tipologia, e negli atti comunicativi in generale; comprendere, analizzare e produrre testi scritti specialistici di generi e tipi differenti, non caratterizzate da errori linguistici né tantomeno da calchi con l'italiano.

Partendo da un livello di conoscenza della lingua previsto in B2, lo studente dovrà aver ampliato la sua conoscenza del lessico afferente a più campi semantici e approfondito le strutture grammaticali e idiomatiche a livello avanzato (C1), con particolare attenzione alle aree lessicali che interessano la comunicazione dell'impresa, al fine di affrontare adeguatamente i corsi di traduzione specializzata dei successivi semestri.

CONTENUTO DEL CORSO

I contenuti del corso sono pensati e mirati al consolidamento e al potenziamento delle competenze linguistiche dello studente, con particolare riguardo alla produzione scritta, la lettura analitica dei testi di varia natura, la traduzione e l'interpretariato. Lo studente, da parte sua, approfondisce e sviluppa in maniera pratica le capacità di produrre e comprendere il linguaggio per scopi specifici e specialistici, in particolare il linguaggio afferente alla comunicazione aziendale.

Gli argomenti trattati durante il corso riguarderanno gli aspetti grammaticali della lingua inglese e della lingua italiana da un punto di vista di analisi testuale e contrastiva. In particolare,

- 1) Gli equivalenti traduttivi nelle forme più adeguate e naturali della lingua d'arrivo.
- 2) Le proprietà strutturali dei due sistemi linguistici (inglese e italiano) indispensabili per operare le scelte linguistiche che rendano la traduzione e, più in generale, la comunicazione il più naturale possibile.

- 3) Il testo come sistema complesso suscettibile di ristrutturazione.
- 4) Le aree in cui si osserva maggior complessità nella resa delle forme nominali e verbali.
- 5) Le aree di divergenza tra le due lingue in merito all'uso dei tempi del presente, del passato e del futuro; della forma passiva (nei suoi vari aspetti costitutivi); delle forme modali.
- 6) La struttura, le funzioni e i cambiamenti del gruppo nominale in inglese rispetto all'italiano.
- 7) Il sintagma e la frase (semplice e complessa): divergenze tra lingua inglese e lingua italiana.
- 8) La struttura dei testi e i principali costitutivi.
- 9) Gli elementi di coesione all'interno del testo, in particolare nel testo specialistico: analisi di alcuni usi preferenziali di elementi coesivi in inglese e in italiano.
- 10) L'anafora e i connettivi logici all'interno del testo e le opportune scelte traduttive in italiano.

Argomento del corso sarà anche l'introduzione al sistema linguistico come fenomeno socio-culturale composito, costituito da fatti che sono stati studiati dall'antropologia, la sociologia, la filosofia e, naturalmente, la linguistica

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali con presentazioni e altro materiale dimostrativo svolte dal docente, da integrare con lo studio progressivo del materiale didattico proposto ogni settimana. Gli studenti potranno servirsi, all'occorrenza, dei materiali predisposti sulla piattaforma Moodle della SSML di Perugia.

Per studenti non frequentanti

Studio individuale del materiale reso disponibile, durante il semestre, sulla piattaforma Moodle della SSML di Perugia. Produzione scritta e analisi di testi indicati, di volta in volta, dal docente durante il semestre.

La frequenza non è obbligatoria, ma caldamente consigliata.

METODI DI ACCERTAMENTO

Prova scritta e orale

L'esame conterà di una prova avente come obiettivo la valutazione delle capacità acquisite durante il corso. La prima parte dell'esame consisterà in una prova di grammatica e terminologia, con domande a risposta aperta o chiusa. A seguire, saranno verificate la capacità dello studente nell'analisi e comprensione di un testo secondo i parametri stabiliti durante il corso. La valutazione si concluderà con lo svolgimento di un colloquio in lingua riguardante gli argomenti trattati durante il corso.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti

- Anna Maria Vanni, *Quaderno di grammatica inglese. Elementi di linguistica contrastiva*, Leima Edizioni (2016).
- Appunti personali delle lezioni e materiali distribuiti durante il corso dal docente
- Materiale reso disponibile sul sito sulla piattaforma Moodle della SSML di Perugia.

Per studenti non frequentanti

- A. M. Vanni, *Quaderno di grammatica inglese. Elementi di linguistica contrastiva*, Leima Edizioni (2016).
- G. Brown – G. Yule, *Discourse Analysis*, Cambridge University Press (1983)

- Materiale reso disponibile sul sito sulla piattaforma Moodle della SSML di Perugia.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- N. Barton-Roberts, *Analysing Sentences* 3rd Edition (2011)
- G. Brown – G. Yule, *Discourse Analysis*, Cambridge University Press (1983)
- M. Swan, *Practical English Usage* 4th Edition, Oxford University Press (2017)
- S. Thorne, *Mastering Advanced English Language*, Palgrave (2008)

ALTRE INFORMAZIONI

Indirizzo e-mail del docente: agatino.vecchio@mediazionelinguisticaperugia.it

Orario di ricevimento: verrà comunicato all'inizio delle lezioni.